Warszawa, 8.05.2020 r.

BDG-ZO.261.2.2020.AP

27/GDOŚ/2020

**ZAPYTANIE OFERTOWE NA**

**ŚWIADCZENIE USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I TŁUMACZEŃ USTNYCH DLA GENERALNEJ DYREKCJI OCHRONY ŚRODOWISKA**

(postępowanie prowadzone jest na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, z późn. zm.)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Zamawiający** | |
| Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa. | |
|  | **Opis przedmiotu zamówienia** | |
| Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska.  Szczegóły realizacji zamówienia zostały określone w Szczegółowym opis przedmiotu zamówienia stanowiącymi Załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego oraz we wzorze Umowy stanowiącymi Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego. | |
|  | **Termin i inne warunki realizacji zamówienia** | |
| Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2022 roku, chyba że kwota maksymalnego wynagrodzenia, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy na skutek realizacji Zleceń Zamawiającego, wyczerpie się wcześniej. | |
|  | **Informacja o możliwości składania ofert częściowych** | |
| Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych. | |
|  | **Warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz opis sposobu dokonywania oceny ich spełniania** | |
| O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawca, który będzie dysponował na etapie realizacji zamówienia:   * + 1. **co najmniej sześcioma tłumaczami wykonującymi tłumaczenia pisemne, po jednym  z następujących języków: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, czeski, słowacki,  z których każda z osobna spełnia poniższe warunki:**     2. posiada wykształcenie wyższe na kierunku filologii danego języka zdobyte w kraju lub za granicą, lub     3. legitymuje się certyfikatem C2 lub innym równoważnym na poziomie biegłym  w zakresie danego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub     4. ukończyła studia podyplomowe w kraju lub za granicą w zakresie tłumaczenia danego języka, lub     5. posiada status native speakera oraz: * ukończyła studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologia polska w kraju lub za granicą, lub * ukończyła studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku gdzie językiem wykładowym był język polski, lub * legitymuje się certyfikatem C2 lub innym równoważnym na poziomie biegłym  w zakresie języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub   + 1. **o najmniej sześcioma tłumaczami ustnymi, po jednym z następujących języków: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, czeski, słowacki, z których każda z osobna spełnia poniższe warunki:**     2. posiada wykształcenie wyższe na kierunku filologii danego języka zdobyte w kraju lub za granicą, lub     3. legitymuje się certyfikatem C2 lub innym równoważnym na poziomie biegłym  w zakresie danego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), lub     4. ukończyła studia podyplomowe w kraju lub za granicą w zakresie tłumaczenia danego języka, lub     5. posiada status native speakera oraz: * ukończyła studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologia polska w kraju lub za granicą, lub * ukończyła studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku gdzie językiem wykładowym był język polski, lub * legitymuje się certyfikatem C2 lub innym równoważnym na poziomie biegłym  w zakresie języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages).   w przypadku tłumacza pisemnego: przetłumaczyła w swoim dorobku zawodowym minimum 1000 stron obliczeniowych (tj. 1800 znaków ze spacjami na stronę), odpowiednio w języku, którego będzie tłumaczem, a w przypadku tłumacza ustnego: przetłumaczyła w swoim dorobku zawodowym ustnie minimum 300 godzin odpowiednio w języku, którego będzie tłumaczem.   * + 1. Tłumacze powinni posiadać prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie danego języka.     2. Zamawiający dopuszcza, aby osoba pełniąca rolę tłumacza ustnego wykonywała tłumaczenia maksymalnie w dwóch językach. | |
|  | **Kryteria oceny oferty wraz z informacją o wagach** | |
| Cena (C) – 60%  Doświadczenie tłumaczy: liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) (D) - 40%  Szczegółowe informacje dotyczące kryterium oceny ofert zawiera Załącznik Nr 5 do Zapytania ofertowego.  Wartość całkowita podana przez Wykonawcę w ofercie służy wyłącznie do porównania ofert w kryterium oceny ofert. | |
|  | **Termin i sposób składania ofert** | |
| 1. Oferty w formie skanu wypełnionego: 2. Formularza oferty, którego wzór stanowią Załącznik Nr 3 do Zapytania ofertowego, 3. Wzór wykazu osób, którego wzór stanowią Załącznik Nr 4 do Zapytania ofertowego, 4. Certyfikat normy PN-EN PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych.   należy przesłać na adres e-mail: adam.prasek@gdos.gov.pl w terminie do dnia **18 maja 2020 r.**   1. Oferty, które wpłyną po terminie, nie będą rozpatrywane. 2. Ofertę składa osoba uprawniona do składania wiążących oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy. 3. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie warunków zamówienia w formie wskazanej w ust. 1. | |
|  | **Sposób obliczenia ceny** | |
| 1. Wykonawca poda w formularzu ofertowym sporządzonym według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 3 do Zapytania Ofertowego ceny jednostkowe każdej z usług oraz wartość brutto każdej z usług, zgodnie z wyszczególnieniem. Ceny jednostkowe każdej z usług powinny zawierać całkowity jego koszt wraz z należnym podatkiem VAT. Ustalenie prawidłowej stawki podatku VAT, zgodnej z obowiązującymi przepisami ustawy o podatku od towarów i usług, należy do Wykonawcy. 2. Cena oferty musi być podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. 3. Cena musi zawierać wszystkie przewidywane koszty niezbędne dla prawidłowego  i pełnego wykonania zamówienia oraz wszelkie opłaty i podatki wynikające  z obowiązujących przepisów. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia oferty  oraz prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Wszelkie przyszłe rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich. 4. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć. **Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego,  czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa  lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.** 5. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości Zamawiającego  co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający zwróci  się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów dotyczących wyliczenia ceny  lub kosztu. | |
|  | **Osoby upoważnione do kontaktu z Wykonawcami** | |
| Osobami uprawnionymi do kontaktowania się z Wykonawcami i udzielania wyjaśnień dotyczących postępowania są:  Pan Adam Prasek; e-mail: [adam.prasek@gdos.gov.pl](mailto:adam.prasek@gdos.gov.pl), tel. 22 369 10 08 | |
|  | **Istotne postanowienia umowne** | |
| Istotne postanowienia zamówienia oraz sposób i warunki płatności określone zostały we wzorze umowy, stanowiącym Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego. | |
|  | **Warunki zmiany umowy** | |
| Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmian w umowie. | |
|  | **Informacja o przewidywanych opcjach, o których mowa w art. 34 ust. 5 ustawy oraz zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy.** | |
| Zamawiający nie przewiduje możliwości skorzystania z prawa opcji oraz udzielenia zamówienia polegającego na powtórzeniu podobnych usług. | |
|  | **Inne informacje o zamówieniu** | |
| 1. Okres związania ofertą wynosi 30 dni licząc od upływu terminu składania ofert. 2. W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Wykonawcami, w celu uzupełnienia lub doprecyzowania przesłanych dokumentów oraz weryfikacji danych podanych w oświadczeniach. 3. Zamawiający poprawia w ofercie:    1. oczywiste omyłki pisarskie, czyli bezsporne, niebudzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów, w szczególności:    2. ewidentny błąd gramatyczny,    3. mylną pisownię wyrazów,    4. niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części,    5. ewidentny błąd rzeczowy,    6. rozbieżność pomiędzy ceną wpisaną liczbą i słownie;    7. oczywiste omyłki rachunkowe (omyłki dotyczące działań arytmetycznych na liczbach), z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonywanych poprawek   - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.   1. Zapytanie nie jest postępowaniem o udzielenie zamówienia w rozumieniu przepisów Prawa zamówień publicznych oraz nie kształtuje zobowiązania Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska do przyjęcia którejkolwiek z ofert. 2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z zamówienia, bez wyboru którejkolwiek ze złożonych ofert. 3. Niniejsze zapytanie nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo Zamówień Publicznych. 4. Zamawiający zastrzega, że całościowa oferowana cena stanowi informację publiczną w rozumieniu przepisów Ustawy o dostępie do informacji publicznej i w przypadku zastrzeżenia jej przez Wykonawcę jako tajemnicy przedsiębiorstwa lub tajemnicy przedsiębiorcy, jego oferta zostanie odrzucona. | |
|  | **Informacje dodatkowe – klauzula informacyjna wynikająca z art. 13 RODO** | |
| 1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej: „RODO”, informuję, że: 2. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Generalny Dyrektor Ochrony Środowiska z siedzibą w Warszawie, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, tel.: 223 692 900, fax: 223 692 120, e-mail: [kancelaria@gdos.gov.pl](mailto:kancelaria@gdos.gov.pl)*;* 3. kontakt z inspektorem ochrony danych w Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska następuje za pomocą adresu e-mail: [inspektor.ochrony.danych@gdos.gov.pl](mailto:inspektor.ochrony.danych@gdos.gov.pl); 4. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. cRODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na **świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska** realizowanymna podstawie art. 4 pkt. 8 jako Zapytanie ofertowe; 5. odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o ustawę z dnia  6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2016 r. poz. 1764,  z późn. zm.); 6. obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp i wynika z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy; 7. stosownie do art. 22 RODO w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany; 8. posiada Pani/Pan: 9. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących, 10. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych, 11. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO, 12. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO; 13. nie przysługuje Pani/Panu: 14. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych, 15. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO, 16. **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO**.   *Uwaga:*  *Obowiązek informacyjny określony przepisami RODO spoczywa także na Wykonawcach, którzy pozyskują dane osobowe osób trzecich w celu przekazania ich Zamawiającemu w ofercie.* | |
|  |  | |
| 1. **Załączniki** | |
|  | |

1. Załącznik Nr 1 - Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia;
2. Załącznik Nr 2 - Wzór umowy;
3. Załącznik Nr 3 – Wzór formularza ofertowego;
4. Załącznik Nr 4 – Wzór wykazu osób;
5. Załącznik Nr 5 – Kryteria oceny ofert;
6. Załącznik Nr 6 – Umowa powierzenia RODO;